

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 23

xYkMq zqW-xk HpkY oqzYqz pshXq xzongwq qyWgY 2Chr23:1
ΔgY0-γg Yqzqz0lY γγHYZqz-γg l40yWzly Mh9z-γg Yqzqz0l
:xqzqz Yy0 zqyE-γg 07Wzlk-xkY Yqzqz0-γg Yqzqz0y-xkY

אובשנה השבעית התחזק יהויָדָע ויקח את־שרי המאות
לעזריהו בן־ירחם ולישמעאל בן־יהוחָנָן ולעזריהו בן־עובד
ואת־מעשיהו בן־עֲדָיָהו ואת־אלישפָט בן־זכרי עמו בבִּרְית:

1. ubashanah hash'bi'ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth
la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma'e'l ben-Yahuchanan
w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu
w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishmael the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of AdaYahu, and Elishaphat the son of Zikri, and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαηλ υἱὸν Ἰωαναν καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασαϊαν υἱὸν Ἀδαϊα καὶ τὸν Ἐλισαφαν υἱὸν Ζαχαρια, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekraitaōsen Iōdae
And in the year seventh Jehoiada determined,
kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram
and took the commanders of hundreds Azariah son of Jehoram,
kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd
and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,
kai ton Maasaian huion Adaiā kai ton Elisaphan huion Zacharia,
and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri,
met' autou eis oikon kyriou.
with him into the house of YHWH.

qayqz zq0-lyy MzYkq-xk YzshpkY qayqz g YgfkY 2
:ylwYqz-lk YkshY l4qWzlx YkMq zWkY

בוֹיָסֹפוּ בְּיְהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם:

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-hal'wiim mikal-'arey Yahudah
w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων

tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,
the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
הַיְהוָה לְשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַיְהוָה לְשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד
וְכָל־הָעָם בְּחֻצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the gate
of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ.

<5> καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē,
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!

kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.

And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
וְאֵל־יְבוּאָה בֵּית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לְלוֹיִם
הִמָּה יְבֹאוּ כִּי־קִדְּשׁ הִמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah
yabo'u ki-qodesh hemah w'kal-ha`am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.

2Chr23:6 And let none come into the house of אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ except the priests
and those ministering of the Lewiim; they shall go in, for they are holy.
And let all the people keep the charge of אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ.

<6> καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται,
ὅτι ἅγιοι εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hiereis

And let no one enter into the house of YHWH, except the priests

kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;

and the Levites, and the ones officiating to the Levites!

autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin,

They shall enter, for they are holy.

kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.

And all the people let guard the watches of YHWH!

אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ
זֶה־הַקִּיבוֹ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סְבִיב אִישׁ וְכָל־יּוֹם בְּיָדוֹ

וְהָבֵא אֶל-הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ:

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Lewiim shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos
And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon en cheiri autou, kai ho eisporuomenos eis ton oikon apothaneitai; in his hand, and the one entering into the house shall die.
kai esontai meta tou basileōs eisporuomenou kai ekporuomenou.
And they shall be with the king for his entering and exiting.

יָצֵא אֶל-הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ
וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ
וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ
וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ

חַוִּיעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-הַמַּחֲלָקוֹת:

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Lewiim and all Yahudah did according to all that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta,
And did the Levites and all Judah according to all hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, kai elabon hekastos tous andras autou as much as gave charge Jehoiada the priest. And took each his men ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou, from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath, hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias.
for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ

טוֹיִתֵן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת-הַחֲנִיתִים וְאֶת-הַמַּגִּנּוֹת
 וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים:

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields and the bucklers which had been King Dawid's, which were in the house of the Elohim.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα, ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla, And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms, ha ēn tou basileōs Daud, en oikō tou theou. which was of king David in the house of the Elohim.

יִבְיַעַמְד אֶת-כָּל-הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוּ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
 עַד-כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמְּזִבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

10. waya`amed 'eth-kal-ha`am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, at the altar and at the house, by the king round about.

<10> καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou, And he stationed all the people, each with his arms, apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias from the protrusion of the house at the right, heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou unto the protrusion of the altar at the left, kai tou oikou epi ton basilea kyklō. and at the house by the king round about.

יִאֲוִיזְיֵאוּ אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיְהִינּוּ עֲלָיו אֶת-הַנֶּזֶר וְאֶת-הָעֲדוּת
 וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשַׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ׀

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him, and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton
and the testimony, and they made him to reign. And anointed him
Iōdae ho hierews kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.
Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

יב ותשמע עתליהו את-קול העם הרצים
והמהללים את-המלך ותבוא אל-העם בית יהוה:
יב ותשמע עתליהו את-קול העם הרצים
והמהללים את-המלך ותבוא אל-העם בית יהוה:

12. watish'ma`Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running and who were praising the king, and she came to the people in the house of יהוה.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn
And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,
kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea
and acknowledging, and praising the king.
kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.
And she entered to the king, into the house of YHWH.

יג ותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא והשרים
והחצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותוקע
בחצרות והמשוברים בכלי הנשיר ומודיעים להלל
ותקבע עתליהו את-בגדיה ותאמר קשר קשר: ס
יג ותרא והנה המלך עומד על-עמודו במבוא והשרים
והחצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותוקע
בחצרות והמשוברים בכלי הנשיר ומודיעים להלל
ותקבע עתליהו את-בגדיה ותאמר קשר קשר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim
w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a
bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi`im l'halel
watiq'ra`Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qesher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠυφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν
καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια
τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,
And she beheld, and behold, the king stood at his station,

kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges,
and at the entrance were the rulers and the trumpets,

kai hoi archontes peri ton basilea
and the rulers were around the king.

kai pas ho laos tēs gēs euphranthē kai esalpisan en tais salpigxin
And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,

kai hoi adontes en tois organois ᾠδοὶ kai hymnountes ainon;
and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.

kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.
And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

כְּהֵן עָלָה אֶת־יָדָיו וְהִרְבֵּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָעָם וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ
כִּי־שָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ
וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ

יד ויִרְבֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָעָם וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים
וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ
וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ
אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ וְשָׁחֲזוּ אֶת־הַשְּׂבָרִים וְהִשְׁמְחוּ

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil
wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'achareyah yumath
bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the house; and whoever follows after her, put to death with the sword.

For the priest said, Let her not be put to death in the house of אַחֲרָיָהּ.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους
καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου
καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρα·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus
And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge

tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynamēōs
to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.

kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,

And **said** to them, **Lead her** outside of the house, and **go forth** after her,
 kai apothanetō machairā; **hoti eipen** ho hierēus
 and let her die by the sword! **For said** the priest,
Mē apothanetō en oikō kyriou.
 Let her **not** die **in the house** of YHWH!

כַּיְשִׁימוּ לָהּ יָדַיִם וְתָבוֹא אֶל-מְבוֹא
 שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: כ
 כַּיְשִׁימוּ לָהּ יָדַיִם וְתָבוֹא אֶל-מְבוֹא
 שַׁעַר-הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: כ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek
way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance
 of the horse gate of the king's house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διήλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων
 τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn
And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of
tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
the house of the king, and they put her to death there.

מַזְבֵּחַ וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעָם
 וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיּוֹת לְעָם לַיהוָה:
 מַזְבֵּחַ וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל-הָעָם
 וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיּוֹת לְעָם לַיהוָה:

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am
ubeyn hamelek lih'yoth l'am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Yahuyada made a covenant between himself and all the people
 and the king, to be the people of אֱלֹהֵי.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ
 καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou
And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people,
kai tou basileōs einai laon tō kyriō.
and between the king, to be for a people to YHWH.

וַיִּבְרָאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
 וְאֶת-צִלְמֹתוֹ שִׁבְרוּ וְאֶת מִתְּנַן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לְפָנֵי הַמִּזְבְּחוֹת:
 וַיִּבְרָאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
 וְאֶת-צִלְמֹתוֹ שִׁבְרוּ וְאֶת מִתְּנַן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לְפָנֵי הַמִּזְבְּחוֹת:

17. wayabo'u kal-ha`am beyth-haBa`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu
w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσηλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton

And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down,

kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan

and his altars; and his images they ground fine;

kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastērion autou.

and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

יְהוֹשָׁפָטַר וְיְהוֹיָדָע פְּקָדוֹת בַּיַּת יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
בְּכִתּוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִד:

18. wayasem Yahuyada` p`qudoth beyth Yahúwah b`yad hakohanim haL`wiim
`asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l`ha`aloth `oloth Yahúwah
kakathub b`thorath Mosheh b`sim`chah ub`shir `al y`dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of **לְוִי** into the hand of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of **לְוִי**, to offer the burnt offerings of **לְוִי**, as it is written in the law of Mosheh with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνεύγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hierēus ta erga oikou kyriou

And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH

dia cheiros hierēōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias

in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses

tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Dawid epi ton oikon kyriou

of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,

kai anenegkai holokautōmata kyriō, kathōs gegraptai en nomō Mōusē,

to offer to YHWH whole burnt-offerings, as is written in the law of Moses,

en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Dawid.

with gladness and with odes by the hand of David.

יְהוֹשָׁפָטַר וְיְהוֹיָדָע עָלְ-שְׂעָרֵי בַּיַּת יְהוָה
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִד:

וְלֹא-יָבֹא טָמֵא לְכָל-דְּבָר׃

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah
w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of יהוה,
and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἕστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou,
And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH,
kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.
that there shall not enter unclean in any respect.

וְיִקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בְּעַם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba`am
w'eth kal-`am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha`ar ha`el'yon beyth hamelek
wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people
and all the people of the land, and brought the king down from the house of יהוה,
and came through the upper gate to the king's house.
And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou
And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,
kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea
and all the people of the land, and they conducted the king
eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon
into the house of YHWH; and he entered through the inner gate into the house
tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.
of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בְּעַם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

כַּאֲוִישְׁמְחוּ כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְשָׁקֵטָה
וְאֶת-עַתְלָיָהוּ הִמִּיתוּ בְּחֶרֶב: ֹס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.
For they had put AthalYahu to death with the sword.

<21> καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai ēuphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;

And were glad all the people of the land, and the city was still.

kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.

And Athaliah they put to death by the sword.